



HÖGSKOLAN  
I SKÖVDE

Rektor

BESLUT

2018-06-04

Dnr HS 2017/238

## Språkpolicy vid Högskolan i Skövde

Härmed fastställs *Språkpolicy vid Högskolan i Skövde*. Språkpolycyn gäller från och med den 4 juni 2018 och ersätter därmed tidigare beslut om Riktlinjer för översättning till engelska i administrativa sammanhang från den 10 juni 2014 (dnr HS 2013/552-111).

Beslut fattas efter föredragning av Björn Hellberg, senior rådgivare. Synpunkter har inhämtats från verksamheten under beredningstiden.

Lars Niklasson

Björn Hellberg

Kopia till:

Rektorsfunktionen  
Verksamhetsstödetts chefer  
Prefekter  
Avdelningschefer på institution  
Fakultetsnämnden  
Studentkåren  
SACO-S  
OFR-S



HÖGSKOLAN  
I SKÖVDE

Rektor

POLICY

2018-06-04

Dnr HS 2017/238

## **Språkpolicy vid Högskolan i Skövde**

### **1 Inledning**

Universitet och högskolor präglas av en vardag där svensk förvaltningstradition möter en internationaliserad utbildnings- och forskningsverksamhet. För att verksamheten ska kunna bedrivas framgångsrikt måste därför svenska och engelska användas parallellt vid Högskolan i Skövde (Högskolan). Denna policy syftar till att tydliggöra Högskolans syn på språken svenska och engelska.

Policyn har även som syfte att göra medarbetare och studenter uppmärksamma på språkets betydelse i verksamheten. En god och medveten språkbehandling, i framförallt svenska och engelska, är en förutsättning för en nationellt och internationellt konkurrenskraftig verksamhet och främjar kvalitet.

Även om policyn huvudsakligen behandlar de svenska och engelska språken har kunskaper i andra språk ett mervärde och ska betraktas som en tillgång för studenter och medarbetare vid Högskolan. Kunskaper i andra språk och om andra kulturer kan exempelvis vara mycket värdefulla vid kontakter med internationella studenter och forskare samt vid olika internationella samarbeten.

### **2 Parallelspråkighet**

Högskolan ska sträva mot att i så hög grad som möjligt vara parallelspråkig, vilket innebär att svenska och engelska fungerar som parallella språk. Med parallelspråkighet menas att medarbetare och studenter har en fullgod svenska parallellt med en engelska av god kvalitet.

Utveckling och användning av ett av språken bör inte ske så att kunskaper och färdigheter i det andra språket försämras. Målet om parallelspråkighet innebär att ett medvetet arbete med att stärka de internationella inslagen i utbildning och forskning förenas med ett arbete med att utveckla svensk terminologi och svenskspråkiga textmönster inom respektive ämnesområde och verksamhetsområde.

### **3 Högskolan som myndighet och arbetsplats**

#### **3.1 Användning av svenska**

Högskolan i Skövde är en svensk myndighet vars verksamhet styrs av svenska lagar och förordningar. Grundläggande för språkanvändning vid Högskolan är språklagen (2009:600), vilken anger att svenska är huvudspråk i Sverige och att svenska ska vara

språket som används i offentlig verksamhet. Enskilda personer ska kunna använda svenska vid inhämtande av information från och vid kommunikation med Högskolan.

Protokoll, beslut, styrdokument, strategiska dokument, verksamhetsberättelser, interna ansökningar om inrättande av nya utbildningar och andra dokument av liknande karaktär ska skrivas på svenska och vid behov översättas till engelska, helt eller i sammanfattad form. Om ett beslut rör en enskild person som inte är svensktalande eller om andra särskilda behov finns ska beslutet översättas till engelska<sup>1</sup>

Det är av stor betydelse att tillsvidareanställd personal, med annat modersmål än svenska, tillägnar sig så god färdighet i svenska språket att de genom ökad delaktighet kan berika såväl Högskolans verksamhet som sig själva. Ett exempel på detta är att lärare förväntas att, förutom att undervisa och forska, även kunna åta sig särskilda akademiska uppdrag som exempelvis ämnesföreträdare, programansvarig eller ledamot i olika beredande och beslutande organ.

Mötesspråket ska normalt vara svenska. Detta är särskilt viktigt när det gäller möten i beredande och beslutande organ, men ska också beaktas när det gäller institutions- och ämnesmöten. Viss anpassning kan dock ske. Exempelvis kan enskilda yttranden alltid framföras på engelska om någon föredrar detta för att bättre kunna framföra sin åsikt. En strävan ska dock vara att alla medarbetare har så god kännedom i svenska språket att de både förstår information som ges på svenska och kan kommunicera på svenska.

Internationell rekrytering är en betydelsefull förutsättning för en nationellt och internationellt konkurrenskraftig verksamhet. Det är dock viktigt att det vid utlysning av anställningar tydligt framgår att medarbetare med annat modersmål än svenska förväntas tillägna sig en god färdighet i svenska språket i närtid. Undantag kan göras vid vissa tidsbegränsade anställningar.

Högskolan ska erbjuda språkstöd i svenska för medarbetare med annat modersmål. Vidare ska chefer och kollegor ge stöd för språklig utveckling. Språket är nyckeln till sociala kontakter, såväl på arbetstid som fritid, och inläring sker i många olika situationer. Svensktalande medarbetare uppmuntras därför att prata svenska med de kollegor som har ett annat modersmål.

### **3.2 Användning av engelska**

Engelska är idag det naturliga språket för kommunikation mellan individer med olika modersmål vad gäller internationell samverkan, utbildning och forskning. God färdighet i engelska språket hos Högskolans medarbetare är således av stor betydelse. Vid anställning av teknisk eller administrativ personal ska därför god kunskap i engelska vara ett krav liksom att kompetens att undervisa på engelska normalt ska anges som ett krav för en läraranställning.

Information om Högskolan i tryckt material och på webben ska vid behov finnas tillgänglig på engelska. Organisatoriska beteckningar och skyltar bör även finnas på engelska. Viktigare dokument ska alltid översättas. Översättningen kan, beroende på sammanhang/situation och relevans, vara i sin helhet, i delar eller i sammanfattad form.

Som generell regel gäller att *översättning till engelska språket ska ske när behov av sådan översättning finns*. Respektive avdelning ansvarar, inom ramen för sitt ansvarsområde och sina arbetsuppgifter, för att en översättning kommer till stånd. Parallelspråkighet ska eftersträvas.

I möjligaste mån ska engelska översättningar språkgranskas innan de offentliggörs. För att överensstämna med översatta lagtexter på utbildningsområdet, Universitets- och högskolerådets (UHR) ordbok, arbetet inom EU m m, ska *brittisk engelska* användas.

---

<sup>1</sup> Språklagen anger att svenska är huvudspråk i Sverige och att svenska ska användas i offentlig verksamhet. Den svenska originaltexten är därför den text som är juridiskt bindande och således har företräde framför en engelsk översättning

Medarbetare som har ett annat modersmål än engelska ska ges möjlighet att utveckla det engelska språket.

#### **4 Utbildning**

Alla utbildningar vid Högskolan ska stödja studenternas språkliga färdigheter i tal och skrift i svenska och engelska vad gäller begriplighet och fackspråklig kompetens.

Utbildningar på samtliga nivåer ska ge goda förutsättningar att verka på en internationell arbetsmarknad. Utbildningar som ges på svenska ska därför normalt innehålla kurslitteratur på såväl svenska som engelska. Examensarbeten kan skrivas på engelska även om undervisningsspråket är svenska, men ska då innehålla en sammanfattning på svenska. Examensarbeten som skrivs på svenska ska, på motsvarande sätt, inkludera en sammanfattning på engelska.

Undervisningsspråket på grundnivå ska normalt vara svenska. Studenterna ska tränas i att använda svenska i tal och skrift med sikte på professionellt bruk i en framtida yrkesverksamhet. Behov finns även av viss utbildning på engelska på grundnivå, främst för inresande studenter (studenter från utländska lärosäten).

På avancerad nivå och forskarnivå ska undervisningsspråket i större utsträckning vara engelska. Syftet är att uppmuntra och stimulera rörlighet och attrahera inresande studenter. Undervisningsspråket avgörs dock av vilka studentkategorier utbildningen riktar sig mot. Detta innebär att utbildning på avancerad nivå och forskarnivå även kan ges med svenska som undervisningsspråk.

Utbildningsplaner, kursplaner och annan allmän information om Högskolans utbildningar ska alltid finnas på svenska. Om utbildningen ges på engelska ska utbildningsplaner, kursplaner och annan allmän information översättas till engelska. I den information som lämnas om utbildningen ska det tydligt framgå vilket språk som är undervisningsspråk.

Högskolan ska erbjuda språkstöd i svenska och engelska till studenter.

#### **5 Forskning**

Högskolan i Skövde ska bidra till kunskapsutveckling på lokal, regional, nationell och internationell nivå. För forskningens del innebär detta att spridning av resultat bör ske på engelska till det internationella vetenskapssamhället och med ett enkelt och relevant fackspråk på svenska till allmänheten och övriga intressenter. Den parallellspråkiga principen ska även vara styrande inom forskning.

En enskild forskare väljer ofta engelska som publiceringsspråk, men publicering och konferenspresentation på engelska kräver god språklig färdighet för att innehållet ska vara trovärdigt. Högskolan ska därför sträva efter att erbjuda stöd till språkgranskning och muntlig språkträning på engelska. Vid behov ska motsvarande stöd och träning rörande svenska språket erbjudas till forskare som inte har svenska som modersmål.

Lärare och forskare har ett ansvar för att bidra till att fackspråk utvecklas på svenska. Det är viktigt att kunskaper sprids och diskuteras brett i samhället. Detta är inte enbart en kunskapsfråga utan även en demokratifråga som handlar om allas möjlighet att delta i det offentliga samtalet.

Avhandlingar på engelska ska innehålla en sammanfattning på svenska och vice versa.

#### **6 Ikraftträdande**

Denna språkpolicy gäller fr o m den 4 juni 2018 och ersätter därmed tidigare beslut om *Riktlinjer för översättning till engelska i administrativa sammanhang* från den 10 juni 2014 (dnr HS 2013/552-111).

### **Exempel på när översättning till engelska ska ske**

Nedan ges exempel på sammanhang/situationer då översättning till engelska är av stort värde för verksamheten vid Högskolan. Listningen bör i första hand ses som en vägledning för när en översättning till engelska ska beaktas.

- Information om Högskolan och dess organisation,
- viktigare övergripande beslut av myndighetskaraktär och andra officiella dokument,
- kris- och säkerhetsinformation,
- information om personalfrågor och personaladministration,
- information om utbildnings- och forskningsadministration,
- skyltar, foldrar, elektroniska massutskick,
- information om utbildningar,
- kursbenämningar (gäller även kurser som inte ges på engelska),
- kursplaner för kurser som ges på engelska,
- utbildningsplaner för utbildningsprogram som ges på engelska,
- examensbenämningar och information om examina,
- information om och i IT-system, exempelvis;
  - studentportal,
  - lärplattform,
  - kursutvärderingssystem,
  - schemaläggningssystem,
  - publiceringsdatabas.